

УДК 81'25:811.111

DOI:<https://doi.org/10.31861/gph2024.850-851.99-105>

**WAYS OF TRANSLATING ENGLISH YOUTH SLANG BY MEANS  
OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS  
(based on the materials of the American drama-comedy TV series  
"Ginny & Georgia")**

**СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ  
З ВИКОРИСТАННЯМ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ  
(на матеріалах американського драматично-комедійного телесеріалу  
“Джинні й Джорджія”)**

**Оксана ЛЕСІНСЬКА<sup>1</sup>, Тетяна БАЛАН<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> кандидат філологічних наук,  
доцент кафедри лінгвістики та перекладу,  
Чернівецький національний університет Юрія Федьковича  
[o.lesinska@chnu.edu.ua](mailto:o.lesinska@chnu.edu.ua)  
<https://orcid.org/0000-0002-7943-5212>

<sup>2</sup>магістр кафедри лінгвістики та перекладу,  
Чернівецький національний університет Юрія Федьковича  
[balan.tetiana@chnu.edu.ua](mailto:balan.tetiana@chnu.edu.ua)  
<https://orcid.org/0009-0001-9887-6582>

*The article explores the methods and strategies involved in translating youth slang from English into Ukrainian, using the Netflix series “Ginny & Georgia” as a case study. The research underscores the dynamic and rapidly evolving nature of slang, which mirrors social shifts, cultural trends, and generational identities. While traditionally distinct from mainstream literary language, slang has increasingly been recognized as a vital element of informal communication, particularly in the film industry, where it enhances the authenticity of characters' dialogue.*

*One of the primary challenges in translating slang lies in preserving its cultural subtleties, humor, and tone while ensuring it resonates with the target audience. The study examines various translation approaches, including literal translation, lexical substitution, interlinear translation, literary adaptation, and contextual interpretation. Additionally, the article discusses several translation transformations, such as compression (the omission of redundant elements), decompression (the addition of explanatory details), differentiation (selecting from multiple dictionary-provided options for a single source-language term), transliteration, transcription, and calquing. These*

---

Лесінська О., Балан Т. Способи перекладу англійського молодіжного сленгу з використанням перекладацьких трансформацій (на матеріалах американського драматично-комедійного телесеріалу “Джинні й Джорджія”). Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Германська філологія. Чернівці: Чернівець. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2024. Вип. 850-851. С. 99-105. DOI: <https://doi.org/10.31861/gph2024.850-851.99-105>.

*transformations aim to balance fidelity to the source text with naturalness and cultural relevance in the target language. Examples from “Ginny & Georgia” illustrate the practical application and effectiveness of these methods.*

**Key words:** *slang, lexeme, translation transformations, term, equivalence, context, and sense.*

*У статті розглянуто способи та стратегії, пов'язані з перекладом молодіжного сленгу з англійської на українську мову, на прикладі серіалу Netflix “Джинні та Джорджія”. Дослідження підкреслює динамічну природу сленгу, який швидко еволюціонує, відображаючи суспільні зміни, культурні тенденції та ідентичності поколінь. Історично відокремлений від загальноприйнятої літературної мови, сленг все ж набув легітимності як невід'ємна частина неформальної комунікації, особливо в кіноіндустрії, де він додає автентичності мовленню персонажів.*

*Основними викликами при перекладі сленгу є збереження його культурних нюансів, гумору та тональності, а також адаптація до цільової аудиторії. У дослідженні проаналізовано різні способи перекладу, такі як буквальний переклад (literal translating), лексемний переклад (verbal translation), підрядковий, або ж контекстний переклад (interlinear translation), літературний переклад (literary translating). Також обговорюються окремі перекладацькі трансформації, такі як компресія (опускання зайвих елементів), декомпресія (додавання пояснювальних елементів), вибір варіантного відповідника (коли одній лексемі мови джерела стаття двомовного словника пропонує декілька варіантів) та транслітерація, транскрибування та калька. Дані трансформації спрямовані на те, щоб збалансувати оригінал з природністю та культурним резонансом у перекладеному тексті. Приклади з серіалу ілюструють ефективність цих методів.*

**Ключові слова:** *сленгізм, лексема, перекладацькі трансформації, термін, еквівалентність, контекст, зміст.*

## I. ВСТУП

Кожне десятиліття приносить хвилю змін у мові, а з початку 21 століття із кожним роком англійська мова переживає сплеск нових виразів. Незліченна кількість термінів поповнила повсякденний словниковий запас. Сленг розвивається як відображення суспільних зрушень і культурних тенденцій. Цей постійно мінливий аспект мови пристосовується до поглядів і творчого самовираження кожного нового покоління. Історично заперечуваний як непристойний чи вульгарний, сленг поступово здобув визнання як легітимний компонент неформального спілкування. Сьогодні він слугує лінгвістичним маркером ідентичності, проникаючи в різні форми медіа, такі як телебачення, кіно та література, де він автентично відображає мовленнєві патерни різноманітних персонажів.

У сфері аудіовізуальних медіа розуміння та переклад сленгу грають важливу роль для збереження його значення та культурних нюансів, які часто становлять виклик для перекладачів. Адже його неформальна, залежна від контексту природа та швидка еволюція роблять його стійким до традиційної лінгвістичної класифікації. Перекладачі стикаються зі значними труднощами при точному відтворенні сленгу, особливо коли мають справу з культурними референціями, грою слів та відтінками значень, які глибоко вкорінені в мові оригіналу. Цей виклик посилюється в аудіовізуальному перекладі, де збереження оригінальної тональності, гумору та культурного резонансу є критично важливим. Ці складнощі

підкреслюють важливість аналізу ролі сленгу в сучасній кіноіндустрії та обумовлюють краще вивчення стратегій, що використовуються для його відтворення різними мовами.

Щоб вирішити ці питання, науковці досліджували сленг з різних точок зору. Фундаментальні праці Д.К. Готтена, Д.Л. Кіттреджа та Ф. Гроуза заклали основу для розуміння походження сленгу та його соціальних ролей. Пізніші дослідження Е. Партріджа та О. Есперсена заглиблюються в його лінгвістичні характеристики та адаптивність. Нещодавні роботи Л.О. Ставицької, О.О. Селіванової та В.І. Карабана зосереджені на специфічних проблемах перекладу сленгу, особливо в аудіовізуальному контексті. У цих дослідженнях підкреслюється важливість застосування перекладацьких трансформацій, таких як заміна, опущення та компенсація, для передачі значення та стилістичної сутності сленгу в мові перекладу. Не зважаючи на цей внесок, системні підходи до аналізу найефективніших способів перекладу сленгу залишаються недостатньо вивченими, особливо в контексті англо-українського перекладу, що й зумовлює **актуальність** дослідження.

Комедійно-драматичний серіал «Джині та Джорджія» на платформі Netflix є ідеальним джерелом для аналізу перекладу сучасного сленгу завдяки його багатому мовному розмаїттю та сучасності. Персонажі серіалу, які належать до різних поколінь і мають різне походження, використовують сленг, що відображає їхню соціальну ідентичність, культурні впливи та вікові групи. Діалоги серіалу насичені молодіжним сленгом, розмовними виразами та культурно-специфічними посиланнями, що робить його ідеальним джерелом для вивчення того, як перекладачі вирішують проблеми відтворення цих елементів в іншій мові.

Аналіз українського перекладу серіалу дає можливість спостерігати за застосуванням різних перекладацьких трансформацій. Це дозволяє оцінити, наскільки добре ці прийоми зберігають оригінальний задум, тональність та культурні нюанси англійського сленгу, що, в свою чергу, лише сприяє академічному розумінню перекладу сленгу й надає практичні поради перекладачам, які працюють в аудіовізуальній індустрії.

Також використання серіалу «Джині та Джорджія» як прикладу особливо актуальне завдяки його світовій популярності та використанню сучасної, зрозумілої мови, яка резонує з міжнародною аудиторією. Це гарантує, що результати дослідження можуть бути застосовані як до лінгвістичної теорії, так і до реальної практики перекладу, що робить серіал взірцевим вибором для цього аналізу.

**Метою** дослідження є поглиблений аналіз сленгу як лінгвістичного явища та оцінка способів перекладу молодіжного сленгу з англійської на українську мову в сучасних телесеріалах. У зв'язку з поставленою метою дослідження передбачає виконання наступних завдань: а) визначити способи перекладу сленгізмів; б) дослідити перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі англійського сленгу та визначити основні; в) проаналізувати приклади перекладу сленгу з аудіовізуальних медіа, визначивши вдалі та проблемні випадки, та запропонувати стратегії оптимізації перекладу.

У дослідженні використано описово-аналітичний, системно-структурний та порівняльний **методи** для систематизації та аналізу даних. Додаткові методи включають суцільну вибірку – для виявлення сленгових одиниць у телесеріалах, кількісний аналіз – для визначення часто вживаних перекладацьких стратегій та дедуктивно-індуктивний – для формулювання висновків на основі конкретних спостережень.

## II. РЕЗУЛЬТАТИ ТА ОБГОВОРЕННЯ

Переклад сленгу, особливо в аудіовізуальному контексті, вимагає ретельного та систематичного аналізу вихідного матеріалу. Процес починається з того, що перекладач уважно переглядає фільм або фрагмент, щоб виявити приклади сленгу. Потім ці вирази

необхідно дослідити на предмет їхнього денотативного (буквального) та конотативного (прихованого, або емоційного) значення. Тільки після такого лінгвістичного та контекстуального аналізу можна приймати рішення про відповідні стратегії перекладу.

Мовознавці Я. Низенко та Н. Григоренко (2012, с. 1) рекомендують застосовувати такі основні способи перекладу сленгізмів: перший полягає в тому, щоб знайти еквівалент нестандартного, специфічно сленгового виразу у мові перекладу, який відповідає його експресивності в перекладній мові. Другий, не менш поширений підхід – це описовий переклад, який передбачає пояснення та уточнення контекстуального значення. Обидва підходи вимагають ретельної уваги до мовних особливостей, таких як морфологія, лексика, синтаксис і стилістичні нюанси.

І. В. Корунець (2003, с. 16) виділяє кілька перекладацьких прийомів, які також можуть бути ефективно застосовані для перекладу сленгових виразів. Серед них **буквальний переклад (Literal translation)** є одним з найпростіших і, ймовірно, найбільш дискусійних методів. Цей підхід доцільно використовувати, коли лінгвістична структура сленгу оригіналу близька до структури мови перекладу. Такі методи, як транслітерація, транскрипція та калькування, часто використовуються в рамках цього підходу, особливо для термінів, які вже проникли в молодіжну культуру і не потребують додаткових пояснень. Наприклад, транслітерація помітна в наступних прикладах, де англіцизми органічно увійшли в українську молодіжну мову:

“*Damn, sis, that’s some high-class shit.*” → Блін, **сіс**, оце ж рівень. [Episode 6, 05:25]

“*That’s the dream, bro.*” → Це фантастика, **бро**. [Episode 5, 15:05]

“*That was so cringe.*” → Це такий **кринж**. [Episode 5, 42:58]

Втім, недоліки дослівного перекладу стають очевидними у випадках, коли культурні та контекстуальні нюанси мають вирішальне значення. Зокрема, у виразах “*Aren’t you a peach!*” [Episode 1, 08:18] та “*Night, peach!*” [Episode 1, 11:07] – ласкавих звертаннях до доньки – дослівний переклад *peach* як “персик” українською мовою звучав би незграбно та недоречно. Хоча дослівний переклад зберігає окреме слово, він не передасть бажаної ніжності та не відповідатиме культурному контексту, оскільки слово *персик* не має таких самих конотацій в українській мові. Такий переклад виглядав би вимушеним і порушував би природний хід розмови, підкреслюючи потребу в більш контекстно-чутливих стратегіях, які б відображали ласкавий тон, не вдаючись до буквализму.

**Лексемний переклад (Verbal translation)** застосовується переважно на лексичному рівні, зосереджуючись на визначенні денотативного значення окремих слів. У випадках, коли слова мають кілька значень, лексемний переклад дозволяє вибрати найбільш підходящий варіант, гнучкість, яка неможлива при дослівному перекладі. Яскравий приклад лексичного перекладу можна знайти в словниках, які перераховують значення мільйонів лексем (2003, с. 18–19).

Коли йдеться про сленг, англійський оригінал іноді може бути ефективно відтворений за допомогою українських еквівалентів. Наприклад, англійські сленгові терміни *crap* і *shit* можна перекласти як “лайно”, щоб передати небажану ситуацію. Аналогічно *damn*, що використовується як вигук розчарування і може бути переданий як “блін”, або “чорт”. Інші приклади включають *booze*, алкогольні напої, що перекладається як “випивка/бухло”, та *insane*, що стосується божевілля та перекладається власне як “божевілля”. Ці переклади демонструють, як можна адаптувати сленг за допомогою лексичного вибору, який відповідає як значенню, так і культурному контексту мови перекладу. При цьому слід враховувати, що вибір сленгових еквівалентів залежить від стилістичних вимог тексту та аудиторії. Залежно від контексту, можна використовувати як експресивні, так і нейтральні відповідники.

Згадані вище слова здебільшого перекладаються на лексикологічному та морфологічному рівні, оскільки їхні лексичні значення та морфологічні структури є прямими еквівалентами відповідних англійських термінів. Однак більшість інших сленгових термінів не зберігають своєї структури при відтворенні в цільовій мові. Наприклад, дотримуючись стратегії дослівного перекладу, слово *lame* можна перекласти як “кульгавий”, або “збочення”. Однак у репліці “*I am riding out this lame sleepover...*” [Епізод 3, 28:54] важливо враховувати контекстуальні конотації та інтерпретувати слово в межах його сленгового вживання. Тому доречним перекладом буде «Я тут ховаюся від *дурноватої* ночівлі». Застосований прийом перекладу – вибір варіантного відповідника – це стратегія, яка використовується при перекладі слів із кількома значеннями, що вимагає пильної уваги до контексту (2011, с. 5). Ось кілька прикладів із використанням даної перекладацької трансформації:

“*It was the only thing she could make while blasted.*” – Так, тому що вона завжди була *напіднутку*. [Episode 6, 03:40]

“*Such a sweet boy.*” – Яке *миле хлопча..* [Episode 1, 38:30]

“*She’ll be pissed.*” – Вона точно *збіситься!* [Episode 3, 04:16]

“*You bagged a mayor?*” – Ти *підчепила мера?* [Episode 6, 05:24]

**Підрядковий переклад, також відомий як контекстуальний переклад (interlinear translation)**, – це метод, спрямований на передачу точного значення, вираженого словом, строфою або групою речень у конкретному тексті. Цей підхід забезпечує точну передачу значення, що часто набувається за допомогою структурних трансформацій (2003, с. 21–22).

Порівняно з попередніми двома способами перекладу, підрядковий переклад є оптимальним рішенням при аудіовізуальному перекладі. Адже одним з найважливіших його аспектів є узгодження артикуляції мови з візуальним зображенням. Відповідно значні труднощі виникають, коли перекладений діалог стає занадто довгим або занадто коротким, порівняно з оригіналом. У таких випадках необхідно звернутися до контексту і продумати як передати значення, що, в свою чергу, дозволяє відхилитися від буквализму. Такі перекладацькі трансформації як компресія, або ж вилучення (вилучення з тексту перекладу надлишкових або тавтологічних лексичних елементів) та декомпресія, або ж додавання (доповнення тексту елементами, які відсутні в оригіналі) є актуальними (2018, с. 308–309).

Приклади компресії:

“*It wasn't your typical birds and bees crap.*” – *І розмова не була про тичинки та маточки.* [Episode 1, 00:22]

“*Thanks, hon.*” – Дякую! [Episode 6, 21:00]

“*Your only job is to hand me this box and to tell me to have a nice goddamn day.*” – *Ваша ж робота дати мені ці таблетки і сказати на все добре.* [Episode 2, 11:24]

Частка *kinda* постійно опускається в перекладі, незважаючи на її еквівалент у мові перекладу – “типу”, що є стійким розмовним терміном в українській мові, який використовується для зв'язування ідей або порівняння понять у реченні.

“*So, that's kinda cool. You're immortalized.*” – *А це круто. Тебе увіковічено.* [Episode 5, 05:36]

“*Bouncy house was kinda fun.*” – *Ночівля була крутою.* [Episode 3, 46:20]

Застосовуючи компресію, важливо пам'ятати, що вилучення сленгу іноді може зменшити гостроту, дотепність, або емоційний вплив репліки. У таких випадках перекладачеві може знадобитися повернутися до вихідного матеріалу, щоб переконатися, що емоційна вага висловлювання збережена за допомогою інших засобів, таких як акторська гра, міміка, або жести.

Щодо додавання (декомпресії), часто все ж його використовують навпаки, щоб компенсувати фрази, які нейтралізували. У фільмі фраза Джорджії, мати Джині *“You scared the shit out of me!”* [Episode 5, 2:30] в українському перекладі відтворюється як *«Трясця! Ти ж налякала мене!»*. Сварливе “трясця” додано, щоб урівноважити англійську ідіому.

У прикладі *“I don't want to mess up with Max and everyone.”* – *«Я не хочу зіпсувати стосунки з Макс та рештою.»* [Episode 5, 46:40] англійський сленговий вираз, а саме фразальне дієслово надає потрібне значення та створює відповідну емоцію. Коли в українському перекладі використано нейтралізацію, адже фразу не було відтворено за допомогою еквівалентної – “облажатися”. Натомість, щоб пояснити що саме зруйновано, додано іменник “стосунки”.

**Літературний переклад (Literary translation)** є вершиною майстерності перекладача і стосується будь-якого типу тексту або уривку. Залежно від специфіки матеріалу, його можна класифікувати як художній або власне літературний переклад.

Художній переклад зосереджений на точній передачі як змісту, так і безпосередньо творчих елементів прози та поезії. На відміну від нього, функціональний літературний переклад стосується нехудожніх текстів, таких як наукові статті, технічні посібники або освітні ресурси та багато інших (2003, с. 23–25).

Кінопереклад підпадає під категорію художнього перекладу, оскільки вимагає застосування численних трансформаційних прийомів. Крім того, цей вид адаптації часто пов'язаний з унікальними завданнями, які вимагають як професійних знань, так і творчого підходу. Як зазначає І. Софієнко, сучасні українські кіно-перекладачі намагаються знайти відгук в українській аудиторії, експериментуючи з мовою та стилем. Це іноді змушує їх відхилятися від оригінального тексту, щоб досягти більш локалізованого та цікавого перекладу (2014, с. 402).

### III. ВИСНОВКИ

Переклад сленгу в аудіовізуальному контексті вимагає всебічного аналізу виразів, зосередження уваги як на їхньому денотативному, так і на конотативному значенні, з подальшим вибором відповідних стратегій. Залежно від конкретних вимог і цілей, способи перекладу включають буквальний переклад (literal translation), лексемний переклад (verbal translation), підрядковий, або ж контекстний переклад (interlinear translation), літературний переклад (literary translating). В аудіовізуальних медіа часто застосовуються такі перекладацькі трансформації, як компресія та декомпресія для узгодження діалогу з візуальними елементами, а також транслітерація, транскрипція, калькування та підбір варіантних еквівалентів. Ефективний переклад сленгу поєднує в собі точність, культурну чутливість і творчу адаптивність, щоб автентично передати вихідний матеріал цільовій аудиторії.

У цій статті продемонстровано найпоширеніші трансформації, до яких вдаються перекладачі для ефективною адаптації вихідного тексту мовою перекладу. Важливо визнати, що кожен перекладач має унікальну перспективу, сформовану його індивідуальним підходом, сприйняттям і творчим баченням, що може суттєво вплинути на результат перекладацького процесу. Хоча дослідження висвітлює основні способи та стратегії, воно підкреслює необхідність гнучкості та інноваційності у вирішенні проблем перекладу сленгу, особливо в аудіовізуальному контексті.

#### СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

- Карабан В. І., Карабан А. В. Узусні перекладацькі трансформації. Стиль і переклад. 2018. Вип. 1. С. 186–204. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/stt\\_2018\\_1\\_17](http://nbuv.gov.ua/UJRN/stt_2018_1_17).
- Науменко Л. П., Гордеева А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.
- Низенко Я., Григоренко Н. Основні труднощі адекватного перекладу нестандартної лексики англійської мови. URL:[http://www.rusnauka.com/16\\_NPRT\\_2012/Philologia/6\\_111668.doc.htm](http://www.rusnauka.com/16_NPRT_2012/Philologia/6_111668.doc.htm)
- Селіванова О. О. Проблема диференціації перекладацьких трансформацій / О. О. Селіванова // Нова філологія. 2012. № 50. С. 201–208. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Novfil\\_2012\\_50\\_58](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Novfil_2012_50_58).
- Софієнко І. В. Становлення кіно-перекладу в Україні. Мовні і концептуальні картини світу. 2014. Вип. 50(2). С. 401–405. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks\\_2014\\_50\(2\)\\_59](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2014_50(2)_59).
- Ставицька Л. О. Арго, жаргон, сленг: Соціальна диференціація української мови. К.: Критика, 2005. 464 с.
- Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова Книга», 2003. 448 с.
- Greenough J. B. and Kittredge G. L. Words and their ways in English speech. 1914. 431 p.
- Grose F. A classical Dictionary of the Vulgar Tongue; 1788; London, S. Hooper.
- Hotten J. C. A dictionary of modern slang, cant and vulgar words, used at the present day in the streets of London. London: Piccadilly, 1860. xvi, 300 p.
- Jespersen O. Mankind, Nation and Individual from a Linguistic Point of View. Oslo: H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard), 1925. 221 p.
- Partridge E., Dalzell T., Victor T. The new Partridge dictionary of slang and unconventional English. Taylor & Francis, 2006.

#### REFERENCES

- Karaban V. I., Karaban A. V. Usual translation transformations. Style and Translation. 2018. Issue 1. Pp. 186–204. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/stt\\_2018\\_1\\_17](http://nbuv.gov.ua/UJRN/stt_2018_1_17).
- Naumenko L.P., Hordieieva A.Y. Practical Course of Translation from English into Ukrainian: a textbook / Liudmyla Naumenko, Anzhela Hordieieva. Vinnytsia: Nova Knyha, 2011. 136 p. : ill.
- Nizenko Y., Hryhorenko N. The main difficulties of adequate translation of non-standard English vocabulary. URL: [http://www.rusnauka.com/16\\_NPRT\\_2012/Philologia/6\\_111668.doc.htm](http://www.rusnauka.com/16_NPRT_2012/Philologia/6_111668.doc.htm).
- Selivanova O. O. Problem of differentiation of translation transformations. New Philology. 2012. № 50. С. 201–208. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Novfil\\_2012\\_50\\_58](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Novfil_2012_50_58)
- Sofiyenko I. V. Formation of film translation in Ukraine. Linguistic and Conceptual Pictures of the World. 2014. Issue 50(2). С. 401–405. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks\\_2014\\_50\(2\)\\_59](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2014_50(2)_59).
- Stavytska L. Argo, jargon, slang: Social Differentiation of the Ukrainian Language. К.: Krytyka, 2005. 464 p.
- Theory and practice of translation (aspectual translation): Textbook. Vinnytsia. 'Nova Knyha, 2003. 448 p.
- Greenough J. B. and Kittredge G. L. Words and their ways in English speech. 1914. 431 p.
- Grose F. A classical Dictionary of the Vulgar Tongue; 1788; London, S. Hooper.
- Hotten J. C. A dictionary of modern slang, cant and vulgar words, used at the present day in the streets of London. London: Piccadilly, 1860. xvi, 300 p.
- Jespersen O. Mankind, Nation and Individual from a Linguistic Point of View. Oslo: H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard), 1925. 221 p.
- Partridge E., Dalzell T., Victor T. The new Partridge dictionary of slang and unconventional English. Taylor & Francis, 2006.

Отримано: 26 вересня 2024 р.

Прорецензовано: 27 жовтня 2024 р.

Прийнято до друку: 11 грудня 2024 р.